

N° 2520.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET COSTA-RICA**

Convention concernant le traitement des voyageurs de commerce. Signée à San José (Costa-Rica), le 27 décembre 1928.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND COSTA RICA**

Convention respecting Commercial Travellers. Signed at San José, Costa Rica, December 27, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2520. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA RESPECTING COMMERCIAL TRAVELLERS. SIGNED AT SAN JOSÉ, COSTA RICA, DECEMBER 27, 1928.

No 2520. — CONVENIO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA, RELATIVO A VIAJANTES DE COMERCIO. FIRMADO EN SAN JOSÉ DE COSTA RICA EL 27 DE DICIEMBRE DE 1928.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 novembre 1930.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place. November 12, 1930.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, have agreed to conclude a convention for that purpose and have to that end appointed as their Plenipotentiaries :

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN :

Mr. C. Braithwaite WALLIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Costa Rica ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA :

Mr. Rafael CASTRO QUESADA, Secretary for Foreign Relations ;

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA EN LA GRAN BRETAÑA y EL GOBIERNO DE COSTA RICA, deseando fomentar el desarrollo comercial entre Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Costa Rica, y acrecentar el intercambio de mercaderías, facilitando la actuación de los Agentes Viajeros, han decidido celebrar con tal propósito un convenio, y a ese fin han nombrado como sus respectivos plenipotenciarios :

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA EN LA GRAN BRETAÑA A

Mr. C. Braithwaite WALLIS, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Costa Rica ; y

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Al señor don Rafael CASTRO QUESADA, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à San José, le 8 août 1930.

¹ The exchange of the ratifications took place at San José, August 8, 1930.

Who, having communicated to each other their full powers, which were found to be in due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Costa Rica may operate in Great Britain and Northern Ireland, and reciprocally, commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern Ireland may operate in Costa Rica upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence, if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such a licence being required it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee and shall be valid throughout the whole of Costa Rica or Great Britain and Northern Ireland as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

Article 2.

In order to secure the licence referred to in Article 1 of this Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require by a Consular Officer of the country in which he proposes to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in either country as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted in the other as competent

Quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo 1.

Los Agentes Viajeros representantes de personas, compañías o firmas que hagan negocios en Costa Rica podrán actuar en la Gran Bretaña y en Irlanda del Norte, y reciprocamente, los Agentes Viajeros representantes de personas, compañías o firmas que hagan negocios en la Gran Bretaña o Irlanda del Norte podrán actuar en Costa Rica, obteniendo de las competentes autoridades en el país en que se proponen actuar, la licencia que sea requerida por los reglamentos vigentes. En el caso de que esa licencia se requiera, un Agente Viajero podrá obtenerla mediante el pago de un único derecho que será válido en todo el territorio de Costa Rica o de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, según sea el caso.

Es entendido que a los Agentes Viajeros que deseen hacer negocios en la Gran Bretaña y en Irlanda del Norte, respecto de vinos, bebidas espirituosas, cerveza, tabaco u objetos dorados y plateados, podrá exigirseles, no obstante las anteriores disposiciones, que obtengan dos licencias separadas : una para la Gran Bretaña y otra para Irlanda del Norte, y pagar en consecuencia dos derechos separadamente.

Artículo 2.

A fin de obtener la licencia que se refiere el artículo 1 de este Convenio puede exigirse al solicitante que obtenga del país en que tienen su domicilio las personas, compañías o firmas que represente, un certificado en que conste su carácter de Agente Viajero ; ese certificado debe ser legalizado, si los reglamentos lo requieren, por un Funcionario Consular del país en que se propone actuar. A la presentación del certificado en debida forma, las Autoridades del último país extenderán al solicitante la licencia nacional, como se dispone en el artículo 1.

Las Cámaras de Comercio, así como las otras sociedades comerciales y las otras asociaciones de comercio reconocidas en cada país, que puedan ser autorizadas para este objeto, serán recíprocamente aceptadas en el otro, como

authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

Article 3.

A commercial traveller may import and sell without obtaining a special licence any samples the importation of which is not prohibited.

Article 4.

Samples or specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohibited shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The period allowed for reexportation shall be not less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

Article 5.

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and, secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Article 6.

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :

(1) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided

autoridades competentes para la emisión de los certificados requeridos para los propósitos de este Convenio.

Artículo 3.

Un Agente Viajero puede importar y vender, sin obtener una licencia especial, cualesquier muestras cuya importación no esté prohibida.

Artículo 4.

Las muestras o especímenes sujetos al pago de derechos de importación, sin que ésta esté prohibida, cuando sean introducidas por Agentes Viajeros que actúen bajo las disposiciones de este Convenio, serán temporalmente admitidas libres de derechos en el país en que se proponen actuar, sujetas al depósito del monto de los derechos de importación o a dar garantía para su pago si fuese necesario.

El período concedido para la reexportación no será menor de seis meses. Cuando el período de gracia haya expirado, los derechos se pagarán sobre las muestras o especímenes que no han sido reexportados o depositados.

Artículo 5.

Para los fines de este Convenio, todos los objetos que representen una determinada categoría de mercaderías, serán considerados como muestras o especímenes con tal que : primero, dichos artículos puedan ser debidamente identificados para la reexportación, y segundo, que no sean de tal cantidad o valor que, tomados conjuntamente, no puedan ya constituir muestras en el sentido usual de la palabra.

Artículo 6.

Todas las formalidades aduaneras serán simplificadas tanto como sea posible, con la mira de evitar demoras en el despacho y reexportación de las muestras y especímenes. En particular :

(1) Las Autoridades de Aduana del país importador reconocerán como suficiente, para la futura identificación de las muestras o especímenes, las marcas que han sido fijadas por las Autoridades de Aduana del país exportador, con tal que

that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs Authorities of the latter. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation or the release of the security for payment of these duties shall be effected without delay at any Custom House (and not only through that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

Article 7.

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

Article 8.

No licence shall be required of :

(a) Persons travelling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise ;

(b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject ;

(c) Travellers who are exclusively buyers.

dichas muestras o especímenes estén acompañados de una lista descriptiva certificada por las Autoridades de Aduana del último país. Sin embargo, pueden fijarse marcas adicionales en las muestras o especímenes por las Autoridades de Aduana del país importador, siempre que éstas consideren las marcas adicionales como garantía indispensable para asegurar la identificación de las muestras o especímenes para la re-exportación. Excepto en el último caso, la comprobación aduanera se limitará a la identificación de las muestras y a determinar el total de los derechos e impuestos a que eventualmente estén sujetas.

(2) La restitución del pago de derechos de importación o el descargo de la garantía para este objeto, se verificará sin demora en cualquier Aduana (y no únicamente en aquella que sirvió para su importación) y se sujetará a la deducción de los derechos sobre las muestras o especímenes no presentados para la reexportación o depositados.

Artículo 7.

Los buhoneros, vendedores ambulantes y otros mercaderes que venden directamente al consumidor, aunque no hayan establecido lugar para negocios en el país en que actúan, no serán considerados como Agentes Viajeros ; sino que estarán sujetos al pago de derechos de la licencia impuestos sobre la clase de negocio en que se ocupen.

Artículo 8.

Ninguna licencia se requerirá de :

(a) las personas que viajen solamente para estudiar el comercio y sus necesidades, aunque hayan iniciado relaciones comerciales, con tal que no hagan ventas de mercaderías ;

(b) las personas que actúen por medio de agencias locales que pagan los derechos de licencia u otros impuestos a que sus negocios estén sujetos ;

(c) los viajeros que son únicamente compradores.

Article 9.

Nothing in this Agreement shall affect the application in Costa Rica and Great Britain and Northern Ireland respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

Artículo 9.

En este Convenio nada afectará la aplicación en Costa Rica y en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, respectivamente, de las condiciones y reglamentos, durante el tiempo en que estén vigentes en ellas, relativos a la entrada, salida y residencia de todos los extranjeros.

Article 10.

Any concessions affecting any of the provisions of the present Agreement that may hereafter be granted in either country, whether by law or by treaty, convention or agreement, to any foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country.

Artículo 10.

Cualquier concesión que afecte alguna de las disposiciones del presente Convenio, que pueda en lo sucesivo, otorgarse en alguno de estos países, por ley o por tratado, convención o convenio, a algún Estado extranjero, será inmediata e incondicionalmente extensiva al otro país.

Article 11.

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at San José within two years, or sooner if possible. It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either the Government of Costa Rica or His Britannic Majesty's Government in Great Britain shall have denounced it.

Artículo 11.

El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas en San José dentro de dos años o antes si fuere posible. Quedará en vigor hasta seis meses después de la fecha en que el Gobierno de Costa Rica o el Gobierno de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña lo hubiere denunciado.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed these articles and have thereunder affixed their seals.

En fe de lo cual los respectivos plenipotenciarios han firmado estos artículos y los han sellado con sus sellos.

Done in duplicate, in Spanish and English, at San José, Costa Rica, this twenty-seventh day of December, one thousand nine hundred and twenty-eight.

Hecho en dos ejemplares, en español y en inglés, en San José de Costa Rica, el día veintisiete de diciembre de mil novecientos veintiocho.

(L. S.) C. Braithwaite WALLIS.

(L. S.) R. CASTRO Q.

¹. TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2520. — CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE COSTA-RICA CONCERNANT LE TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE. SIGNÉE A SAN JOSÉ (COSTA-RICA), LE 27 DÉCEMBRE 1928.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, désireux de développer les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, d'une part, et Costa-Rica, d'autre part, et d'augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, ont décidé de signer à cette fin une convention, et ont nommé, à cet effet, comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE :

M. C. Braithwaite WALLIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Costa-Rica ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

M. Rafael CASTRO QUESADA, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés ou des entreprises qui exercent leur activité à Costa-Rica, peuvent opérer en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord et, réciproquement les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés, ou des entreprises qui exercent leur activité en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord peuvent opérer à Costa-Rica, à condition d'obtenir, des autorités compétentes du pays dans lequel ils ont l'intention d'opérer, la licence exigée, le cas échéant, par les règlements en vigueur. Dans le cas où cette licence serait nécessaire, le voyageur de commerce pourra l'obtenir moyennant le versement d'une taxe unique, et cette licence sera valable pour tout le territoire de Costa-Rica ou de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, selon le cas.

Il est entendu que les voyageurs de commerce qui désirent effectuer à la fois en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord des transactions commerciales relatives aux vins, spiritueux, bières, tabacs ou vaisselle d'or et d'argent, pourront être tenus, nonobstant les dispositions qui précèdent, de se procurer deux licences distinctes, l'une pour la Grande-Bretagne, et l'autre pour l'Irlande du Nord, et d'acquitter, en conséquence, deux taxes distinctes.

Article 2.

Pour obtenir la licence mentionnée à l'article premier de cet accord, le requérant pourra être tenu de se procurer dans le pays du domicile des particuliers, sociétés ou entreprises qu'il représente un certificat attestant sa qualité de voyageur de commerce ; ce certificat sera légalisé, si les règlements

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.